

ASPECTOS CONTRASTIVOS DE LEXICOGRAFÍA BILIGÜE HISPANO-LUSA: ALGUNAS MUESTRAS DE LOS DICCIONARIOS MÁS DIVULGADOS

Ignacio Vázquez

UNIVERSITAT DE BARCELONA.

En las siguientes líneas pretendemos hacer una aproximación a lo que consideramos que debería ser un diccionario «ideal» —dentro de lo posible— portugués-español y viceversa.

Como indica el título de esta comunicación serán tratados algunos aspectos contrastivos de lexicografía bilingüe hispano-lusa. Y nos hemos enmarcado en la lexicografía bilingüe básicamente por dos razones:

- la primera de ellas apunta hacia una cuestión de didáctica de la lengua portuguesa en una universidad extranjera donde la lengua hablada no es el portugués,
- la segunda se refiere a la realidad lingüística que los alumnos —en nuestro caso particular— deben aprender, o que cualquier usuario en general quiera saber.

Partimos para nuestra hipótesis de una reflexión de tipo sociolingüístico: hemos observado que la lengua española en un registro culto y medio-culto utiliza en el nivel escrito un tipo de léxico más o menos especializado que difícilmente aparece en la lengua oral. El uso verbal del español se ciñe a un número determinado de vocablos en que, al contrario del portugués, el léxico habitual es inferior en la precisión semántica. Tenemos incluso la impresión de que la lengua portuguesa, aunque posea en su acervo léxico muchos sinónimos, acostumbra a utilizar en los registros escritos más específicos básicamente un tipo de léxico conforme a la frecuencia de uso —más próximo a la oralidad—, mientras que el español tiende a usar en la lengua escrita muchos más sinónimos, incluso no siendo propios del lenguaje oral.

La lengua portuguesa, que sufrió un influjo del latín durante la Edad Media mucho más fuerte que otras lenguas románicas —concretamente el español—, padeció durante los siglos siguientes otro proceso léxico de relatinización. Sólo en el siglo XVIII, cuando el marqués de Pombal instituyó el portugués como lengua oficial y de enseñanza, el idioma del país vecino alcanzó un *status*, diríamos que natural, de evolución propia. Pero ese influjo del latín fue tan poderoso que, aún actualmente, el léxico portugués cotidiano reviste tendencias que recuerdan un uso especializado del lenguaje. Vamos a intentar explicarnos: el léxico portugués está predeterminado para ser usado de modo correcto según el contexto en el que actúa. Tal vez los siguientes ejemplos nos ayuden a verificar lo que estamos diciendo:

En español, aunque podamos decir «*préstame* dinero», «ahora *desciendo* [cuando alguien nos llama a la puerta]» o «no se ve lo que *está escrito* en ese papel», normalmente decimos «*déjame* dinero», «ahora *bajo*» y «no se ve lo que *pone* en ese papel». En los mismos casos, la lengua portuguesa uti-

liza los correspondientes infinitivos para los complementos cuyo contenido semántico implica únicamente aquel verbo, diciendo: «*empresta-me dinheiro*», «*agora desço*» y «*não se consegue ver o que está escrito / o que diz aquele papel*», y nunca «*deixa-me* dinheiro*», «*agora baixo**» ni «*não se consegue ver o que põe* nesse papel...*»

Otros ejemplos donde se observa esa especificación del idioma portugués que el español tiende a neutralizar serían, por ejemplo «responder - contestar», «enseñar/ensinar - mostrar» utilizados de modo sinonímico en español pero imposibles de intercambiar en portugués.

Los diccionarios, y aquí entramos en el problema que intentamos discernir, recogen el léxico de una lengua, pero muy pocos reparan en las características sociolingüísticas a las que nos referimos más arriba. Es un hecho conocido que los diccionarios nacieron bilingües —en las antiguas sociedades sumeria y acadia— para servir de elemento de comunicación entre dos comunidades que hablaban lenguas diferentes. Posteriormente, en nuestra Edad Media, el latín como lengua de comunicación hizo que los diccionarios fuesen rigurosamente monolingües en latín, para dignificar a la lengua por excelencia frente a los romances emergentes. Algún tiempo después, en el Renacimiento, aquellos romances fueron elevados a lenguas de cultura y el idioma se convirtió en preocupación política. Comenzaron los bilingües que enfrentaban esa nueva lengua de cultura y el latín. Era preciso seguir estudiando el latín pero a través de la lengua propia. A continuación, surgieron los grandes diccionarios monolingües cuya preocupación evidente era la dignificación del idioma autóctono. Casi a la vez aparecieron los primeros bilingües entre dos lenguas nacionales. En la producción española y portuguesa, esa aparición fue muy tardía, siendo de 1864 el primer diccionario español-portugués, confeccionado por Mascarenhas Valdez¹.

En esta minihistoria externa de los diccionarios, el papel del lector-destinatario es esencial: parece un hecho evidente que los usuarios de un diccionario monolingüe conocen el léxico de su lengua, actuando la idea de la competencia lingüística que hace que dichos usuarios no precisen de mayor información. Utilizan el diccionario básicamente para un correcto uso de la ortografía o para conocer una palabra puntual de la que se desconoce el significado. Muy raramente el lector va a leer el prólogo donde se especifican las bases sobre las que se ha construido el diccionario. Ese principio, aparentemente evidente, no funciona en una obra bilingüe.

Cuando se enfrentan dos sistemas lingüísticos, las particularidades de cada lengua —que parecen sobrevolar sobre el diccionario monolingüe pero que no se especifican totalmente— no pueden ser obviadas en el diccionario bilingüe dado que es precisamente en esos puntos donde el diccionario tiene que dar un perfecto conocimiento de las dos realidades lingüísticas.

Nosotros queremos detenernos precisamente en la frecuencia de uso como una de las sutilidades lingüísticas más perceptibles —y creemos que importante— en el par español / portugués.

Suelen ser dos las formas en que se disponen en un diccionario las diferentes acepciones que presenta una voz: la primera es la de colocar los significados en un orden cronológico de mayor a menor antigüedad en el idioma. La segunda disposición corresponde a la forma contraria: colocar las acepciones conforme a una mayor frecuencia de uso, aunque sea el término más moderno el que aparece en primer lugar.

¹ (1864-66), Valdez, Manuel do Canto e Castro Mascarenhas, *Diccionario español-portugués el primero que se ha publicado con las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y Américas Españolas, en el lenguaje comun antiguo y moderno*, Lisboa, Imprensa Nacional.

Acostumbran a seguir la primera pauta los diccionarios monolingües, salvo algunas excepciones, cuando se especifica que aquel diccionario es de la lengua actual o de uso.

Por lo que se refiere a un diccionario bilingüe, si el usuario de la lengua B quiere conocer algún pormenor de la lengua A, consideramos que la disposición ideal debería ser la de la frecuencia de uso, ya que el diccionario bilingüe es una herramienta para trabajar —básicamente— con el léxico habitual, cotidiano. Este es, sobre todo, el caso en un diccionario bilingüe español-portugués. Nos basamos en el hecho de que las dos lenguas están muy próximas léxicamente pero presentan un uso frecuentemente contrario del vocabulario. Difícilmente en la historia del léxico español y portugués vamos a encontrar una palabra que no exista en la otra lengua con la misma forma o ligeramente cambiada, además, obviamente, de una cantidad de léxico totalmente divergente en los dos idiomas.

La cuestión que nos ha traído hasta este punto va a ser defendida con la ayuda de *corpora* léxicos que nos van a indicar la distinta manera de uso de términos existentes en español y portugués.

Lingüísticamente, el estudiante español —si en el diccionario no se especifica cual es el término entre dos más usado en portugués, y sin una experiencia previa del idioma— tenderá a traducir la voz portuguesa por la más próxima en español, incurriendo en grave error en el uso cotidiano de la lengua portuguesa.

Para los estudiantes de lengua portuguesa, creemos que un diccionario bilingüe debería establecer criterios de frecuencia de uso, es decir, apuntar mínimamente cuales de los equivalentes son más usados, dado que en portugués, esa cuestión es primordial. Generalmente, la frecuencia de uso sólo se indica en palabras consideradas arcaísmos o regionalismos, pero, la cuestión está en el considerado léxico habitual que se marca socialmente, aunque no lexicográficamente.

Como tal, y partiendo del poco tiempo de que disponemos, de entre la inmensa tipología que podríamos presentar en este juego caprichoso de las lenguas, hemos decidido reducir a tres casos nuestra problemática. Y lo haremos partiendo del punto de vista del estudiante español que está aprendiendo el idioma portugués, o incluso del hablante español que posee un gran dominio del portugués que puede igualmente equivocarse debido a esos detalles tan sutiles.

Los casos que presentamos son los siguientes:

1. Dos palabras afines [sinónimos] existentes en las dos lenguas con una frecuencia de uso muy desigual.
2. Dos conceptos que en una lengua se vehiculan a través de una palabra pero que, en la otra, se expresan a través de dos vocablos.
3. Casos en que el español únicamente presenta una palabra para dos portuguesas, siendo la no coincidente la de mayor uso.

Para nuestro estudio partimos de un cotejo entre tres diccionarios actuales, los más divulgados y utilizados por el público en general. Dos monolingües y un bilingüe, para después comprobar la frecuencia de uso en dos *corpora*. Veremos las definiciones y la disposición en cada lengua en los respectivos monolingües y la confrontación de esas disposiciones en el bilingüe. El número de ocurrencias en que cada palabra aparece en esos *corpora* nos ofrecerá la información necesaria para evaluar si la frecuencia de uso se cumple en el diccionario bilingüe.

Los diccionarios son los siguientes:

-*Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española, 22ª edición, Madrid, 2001 (1ª edición de 1780).

-*Dicionário da Língua Portuguesa* da Porto Editora, 9ª edição, 2003 (1ª de 1952).

-*Dicionário espanhol-português* da Porto Editora, última edição de 2002 (1ª de 1951).

Los *corpora* consultados han sido (siempre utilizando la Internet): para la lengua portuguesa los de O Público, en la página <http://acdc.linguatca.pt/cetempublico/>² y para la lengua española los de la Real Academia www.rae.es (Corpus de Referencia del Español Actual CREA)³.

Veamos ya cuales son los pares de términos afines que vamos a consultar. Han sido recogidos al azar a través de nuestra experiencia en algunas traducciones que hemos hecho y que hemos anotado.

Para el grupo a): [6 ejemplos, ordenados alfabéticamente]

Influir-influenciar / influir-influenciar

Liberar-libertar / liberar-libertar

Noctámbulo-noctívago / noctâmbulo-noctívago

Noveno-nono / noveno-nono

Pormenor-detalle / pormenor-detalle

Viajante-viajero / viajante-viajeiro

Los diccionarios apuntados en relación a la información léxica de esos pares y a la frecuencia de uso en los *corpora* aducidos nos dicen lo siguiente:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Influir	Influenciar	Influir	Influenciar	Influir	Influenciar
1. intr. Dicho de una cosa: Producir sobre otra ciertos efectos. 2. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Ejercer predominio, o fuerza moral.	1. tr. influir.	verbo transitivo 1. fazer correr (um líquido) para dentro de; 2. <i>figurado</i> comunicar; inspirar; incutir; 3. insinuar-se em; verbo intransitivo 1. exercer influência; 2. ter importância;	verbo transitivo 1. exercer influência em; 2. levar a agir de determinada maneira; 3. dominar; 4. afectar; mudar; alterar (rumo dos acontecimentos);	influir, actuar, causar certos efeitos, uns corpos nos outros; estimular (...)	barbarismo por <i>influir</i> .
FU: 341	FU: 15	FU: 245	FU: 2.		

² Transcribimos la información que aporta la página web: «O CETEMPúblico» (Corpus de Extractos de Textos Electrónicos MCT/Público) é um corpus de aproximadamente 180 milhões de palavras em português europeu, criado pelo projecto *Processamento computacional do português* (projecto que deu origem à Linguatca) após a assinatura de um protocolo entre o Ministério da Ciência e da Tecnologia (MCT) português e o jornal PÚBLICO em Abril de 2000.

³ El *Corpus de referencia del español actual* (CREA) es un banco de datos del español contemporáneo, es decir, un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y contextos. (...) Atendiendo a este criterio, el CREA cuenta hasta ahora (octubre de 2003) con 140 millones de registros, que está previsto vayan aumentando hasta conseguir al menos 160 millones, a finales de 2004. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta la actualidad. Los textos escritos, procedentes tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE	
Liberar	Libertar	Liberar	Libertar	Liberar	Libertar
1. tr. Eximir a alguien de una obligación. U. t. c. prnl. 2. tr. Hacer que alguien o algo quede libre. 3. tr. Desprender, producir, secretar.	1. tr. Poner en libertad o soltar a quien está atado, preso o sujeto físicamente. 2. tr. Librar a alguien de una atadura moral que tiene o podría tener. U. t. c. prnl.	verbo transitivo 1. tornar livre; 2. libertar de dívida ou obrigação; desobrigar;	verbo transitivo 1. desobrigar; tornar quite; 2. aliviar; 3. desobstruir; 4. tornar livre; soltar;	Chile liberar, eximir alguém duma obrigação, libertar.	libertar, pôr em liberdade. Eximir alguém duma obrigação, libertar.
FU: 313	FU: 1	FU: 6	FU: 2.852		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE E	
Noctámbulo	Noctívago	Noctâmbulo	Noctívago	Noctámbulo	Noctívago
1. adj. Que anda vagando durante la noche.	1. adj. poét. Que anda vagando durante la noche. U. t. c. s.	1. que ou pessoa que anda de noite ou sai à noite; noctívago; 2. que ou pessoa que, durante o sono, realiza movimentos coordenados e automáticos, dos quais não se recorda quando desperta;	1. que ou o que anda de noite ou sai à noite por hábito; 2. que ou o que gosta da noite e da vida nocturna, frequentando locais de diversão que funcionam durante esse período; 3. que ou o que tem hábitos nocturnos;	noctâmbulo, que anda de noite; V. noctívago, noctívago.	poét. noctívago, noctâmbulo, que vagueia de noite.
FU: 14	FU: —	FU: —	FU: 42		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Noveno	Nono	Noveno	Nono	Noveno	Nono
1. adj. Que sigue inmediatamente en orden al o a lo octavo. 2. adj. Se dice de cada una de las nueve partes iguales en que se divide un todo. U. t. c. s. [...]	1. adj. Que sigue al octavo. 2. f. Última de las cuatro partes iguales en que dividían los romanos el día artificial, [...]	[e] adjetivo 1. diz-se do nono dia de uma doença; 2. nono;	[o] numeral ordinal que, numa série, ocupa a posição imediatamente a seguir à oitava; que é o último lugar numa série de nove; [...]	noveno, nono, que segue imediatamente em ordem ao oitavo; nono, diz-se de cada uma das nove partes em que se divide um todo.	V. noveno.
FU: 213	FU: 1	FU: —	FU: 1.381		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Pormenor	Detalle	Pormenor	Detalhe	Pormenor	Detalle
1. m. Conjunto de circunstancias menudas y particulares de algo. U. m. en pl. No entro en los pormenores de esta acción. 2. m. Cosa o circunstancia secundaria en un asunto.	1. m. Relación, cuenta o lista circunstanciada. 2. m. Pormenor, parte o fragmento de algo. 3. m. Rasgo de cortesía, amabilidad, afecto, etc.	[‘nór] 1. circunstância particular; particularidade; 2. minúcia; detalhe; 3. minudência; em pormenor minuciosamente	1. pormenor; minúcia; particularidade; 2. distribuição de serviços militares; 3. desenho de parte de uma obra feito a uma escala grande;	pormenor, particularidade; coisa ou circunstância secundária num assunto.	pormenor, relação, minúcia, conta ou lista circunstanciada, detalhe.
FU: 24	FU: 899	FU: 5.114	FU: 873		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Viajante	Viajero	Viajante	Viageiro	Viajante	Viajero
1. adj. Que viaja. Apl. a pers., u. t. c. s. 2. com. Dependiente comercial que hace viajes para negociar ventas o compras.	1. adj. Que viaja. Apl. a pers., u. m. c. s. 2. m. y f. Persona que relata un viaje. 3. m. y f. Arg. y Ur. viajante (persona que negocia ventas o compras).	que ou a pessoa que viaja; viageiro; representante de estabelecimentos comerciais ou industriais, que viaja pelo interior do país, oferecendo as respectivas mercadorias.	adj. relativo a viagem; s. m. viajante; passageiro.	viajante, viageiro, que viaja.	viageiro, viajador, viajante; pessoa que faz uma viagem.
FU: 21	FU: 322	FU: 601	FU: 11		

Para el grupo b): [3 ejemplos]

Aparición-aparecimiento / aparição-aparecimento

Cobro-cobranza / cobro-cobrança

Seguridad-segurança / seguridade-segurança

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Aparición	Aparecimiento	Aparição	Aparecimento	Aparición	Aparecimiento
1. f. Acción y efecto de aparecer. 2. f. Visión de un ser sobrenatural o fantástico. 3. f. fantasma (imagen de una persona muerta). 4. f. Fiesta que celebra la Iglesia el día de la aparición de Cristo a sus apóstoles después de la Resurrección	1. m. Acción y efecto de aparecer.	1. acto ou efeito de aparecer; 2. aparecimento; origem; princípio; 3. visão sobrenatural; espectro;	1. acto ou efeito de aparecer; 2. surgimento; princípio; 3. aparição;	ac. de aparecer ou aparecer-se. aparição, aparecimento.	aparecimento ou aparição.
FU: 1.497	FU: —	FU: 1.357	FU: 4.997		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Cobro	Cobranza	Cobro ^{***}	Cobrança	Cobro	Cobranza
1. m. Acción y efecto de cobrar (como pago). 2. m. Cineg. Acción de cobrar (una pieza de caza). 3. m. desus. Expediente, arbitrio, providencia, medio para conseguir un fin. [...]	1. f. cobro (acción y efecto de cobrar). 2. f. Exacción o recolección de caudales o frutos. 3. f. Cineg. Acción de cobrar las piezas que se matan.	[o] 1. acção ou efeito de cobrar; cobrança; 2. termo; 3. recuperação; 4. HISTÓRIA foro antigo;	1. acto ou efeito de cobrar; 2. quantias cobradas; 3. série de operações efectuadas pelos bancos e casas bancárias, [...]	V. cobranza	ac. e ef. de cobrar. cobrança, exacção, cobrança de rendas.
FU: 489	FU: 7	FU: 736	FU: 2.17		

*** Siempre en la expresión «Pôr cobro» = poner fin.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Seguridad	Seguranza	Seguridade	Segurança	Seguridade	Seguranza
1. f. Cualidad de seguro. 2. f. certeza (conocimiento seguro y claro de algo). 3. f. Fianza u obligación de indemnidad a favor de alguien, regularmente en materia de intereses.	1. f. desus. seguridad. U. en Asturias y Salamanca.	segurança	1. acto ou efecto de segurar; 2. confianza; 3. certificação; 4. tranquilidade de espírito; (...)	segurança, segurezza ou seguridade.	V. seguridad, segurança, seguridade.
FU: 7.217	FU: —	FU: 2	FU: 15.000		

Para el grupo c): [3 ejemplos]

Fabricación / fabricação-fabrico

Nitrógeno / nitrogénio-azoto

Vigilar / vigilar-vigiar

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Fabricación	-	Fabricação	Fabrico	Fabricación	-
1. f. Acción y efecto de fabricar.		acto, efeito ou processo de fabricar; produto fabricado; maquinação.	o m. q. <i>fabricação</i> .	ac. e ef. de fabricar. fabricação.	
		FU: 705	FU: 3.505		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Nitrógeno	-	Nitrogénio	Azoto	Nitrógeno	-
1. m. Elemento químico de núm. atóm. 7. Gas abundante en la corteza terrestre, [...]		(quím.) nome por que também é conhecido o azoto.	(quím.) elemento gasoso, incolor, com o número 7 da classificação periódica e símbolo N, que constitui a maior parte do ar; nitrogénio.	nitrogénio, nome por que também é conhecido o azoto.	
		FU: 20	FU: 319		

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA		PORTO EDITORA MONOLINGÜE		PORTO EDITORA BILINGÜE EP	
Vigilar	-	Vigilar	Vigiar	Vigilar	-
intr. Velar sobre una persona o cosa, o atender exacta y cuidadosamente de ella.		v. tr. e intr. o m. q. vigiar.	v. tr. exercer vigilância sobre; espiar; observar atentamente; [...]	v. i. vigilar, vigiar. U. t. c. r.	
		FU: —	FU: 925		

Y aún podríamos hablar de las lexicalizaciones y colocaciones, muy importantes para una óptima competencia lingüística y que en los bilingües son tratadas pobremente o, incluso obviadas (paraíso terrenal – paraíso terrestre...)(pôr em causa, levantar dinheiro...)

Tras estas consideraciones, se observa que muy raramente se ofrece algún tipo de información que ayude al lector español a saber con certeza cual es la frecuencia o preferencia de una voz sobre otra en la lengua portuguesa.

Ofrecemos a continuación una solución para una de estas entradas. Veremos la voz ‘aparición’:

[**Aparición.** n. 1. (origen, principio) aparecimento. 2. (visión sobrenatural) aparição. 3. cult. (sur-gimiento) aparição.]

Uno de los mayores problemas que presenta la lexicografía hispano-lusa está en el hecho de que los diccionarios son en su mayoría una traducción casi literal del *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia. Basta con observar atentamente las acepciones españolas y su definición. La parte portuguesa las traduce y hace la misma disposición.

Desde la aparición del primer diccionario de estas características en 1864 hasta el de la Porto Editora en 1951, se han publicado un total de 7 obras en el siglo XIX y otras tantas en el XX. Todas siguiendo la misma estructura. Posteriormente al diccionario de la Porto Editora, con la eclosión del mundo editorial, tenemos conocimiento de por lo menos 40 diccionarios hasta el año 2002 — de producción española, portuguesa y brasileña— en que la base léxica española continúa con las bases esenciales de la Real Academia, contribuyendo en muchos casos con nuevos datos y una labor metalexicográfica renovada. Sin embargo, la sombra de la institución española sigue marcando muchas de las pautas de la lexicografía bilingüe hispano-lusa, sin discriminar con verdadero rigor la frecuencia de uso de los pares de palabras que estamos tratando.

Estamos de acuerdo en que ningún diccionario es una obra *ex novo*, cualquiera de ellos parte de unas fuentes de la tradición anterior, fuentes que sirven para una obra monolingüe pero que deben ser tratadas con mucho cuidado cuando se confecciona una obra bilingüe. Y todo esto porque en una obra bilingüe debe primar el criterio de la realidad lingüística particular de cada idioma frente al otro, no sirve la traducción literal.

Llegados a este punto, nos atrevemos a afirmar que en la lexicografía bilingüe entre español y portugués queda mucho por hacer, siendo un campo relativamente nuevo (apenas 140 anos) fren-

te a otras lexicografías de las mismas características, en las que ya aparecieron obras bilingües desde el siglo XVI.

Confiemos en que en los próximos tiempos la situación cambie y que nuestro campo de trabajo consiga en el futuro el rigor filológico a que tiene derecho.